

Collazione

I, 1 v. 1	K: Au tens plain de felonnie, Mt: Au tans plain de felonie, O: Au tans ploin de felonie, R: Au temps plain de felonnie, T: Au tans plain de felonie, ?V: Au tenz plain de felonnie, X: Au tens plain de felonie,
I, 2 v. 2	K: d?envie et de traïson, Mt: d?envie et de traïson, O: d?envie et de traïson, R: d?envie et de traïson, T: d?envie et de traïson, V: d?envie et de traïson, X: d?envie et de traïson,
I, 3 v. 3	K: de tort et de mesprison, Mt: de tort et de mesprison, O: de tort et de mesprison, R: de tort et de mesproison, T: de tort et de mesprison, V: de tort et de mesprison, X: de tort et de mesprison,
I, 4 v. 4	K: sanz bien et sanz cortoisie, Mt: sanz bien et sans cortoisie, O: sanz bien et sanz cortoisie, R: sanz bien et sanz courtoisie, T: sans bien et sans cortoisie, V: sanz bien et sanz cortoisie, X: sanz senz et sans cortoisie,
I, 5 v. 5	K: et que entre nos barons Mt: et que entre nos barons O: qu?entre nos barons -2 R: et que entre maint baron T: et ke entre nos barons V: et que entre nous barons ?X: et que entre nos barons
I, 6 v. 6	K: fesos tout le siecle empirier, Mt: faisons tot le siecle empirier, O: façons tot le siegle empirier, R: ? veons le siecle empirier, -1 T: faisons tout le siecle empirier, V: fesos tout le siecle empirier, X: faisons tout le siecle enpirier,

I, 7 v.7	K: que je voi esconmenïer Mt: que je voi escomenïer O: que je voi esconmenïer R: et voi escoumunniïer -1 T: ke je voi escumenïer V: que je voi esconmenïer X: que je voi esconmenïer
I, 8 v.8	K: ceus qui plus offrent reson, Mt: ceus qui plus offrent reson, O: ces qui plus offrent raison, R: ceus qui plus offrent raison, T: ceaus ki plus offrent raison, V: ceus qui plus offrent reson, X: ceus qui plus aiment raison,
I, 9 v.9	K: lors vueil dire une chançon. Mt: lor vueil dire une chançon. O: lors vuil dire ma chançon. R: lors vuel faire une chançon. T: lors voil dire une cançon. ?V: lors vueil dire une chanson. X: lors vueil dire une chançon.
II, 1 v.10	K: Li roiaumes de Surie Mt: Li roiaumez de Surie O: Li reaumes de Surie R: Li royaumez de Surie T: Li roiaumes de Surie V: Li roiaumes de Surie X: Li roiaumes de Surie
II, 2 v.11	K: nos dit et crie a haut ton, Mt: nos dit et crie a haut ton, O: nos dit et crie a haut ton, R: nous dist et crie a haut ton, T: nous dist et crie a haut ton, V: nous dist et crie a haut ton, X: nos dit et crie a haut ton,
II, 3 v.12	K: se nos ne nos amendon, Mt: se nos ne nos amendon, O: se nos ne nos amendon, R: se nouz ne nouz amendon, T: se nous ne nous amendons, V: se nous ne noz amendon, X: se nos ne nos amendon
II, 4 v.13	K: pour Dieu! Que n?i alons mie: Mt: por Dieu! Que nos n?i alons mie: +1 O: por Deu! Que nos n?i alons mie: +1 R: pour Dieu! Qui n?i alons mie: T: pour Dieu! Ke n?i alons mie: V: por Dieu! Que n?i alons mie: X: por Dieu! Que n?i alons mie:

II,5 v.14	K: ne ferions se mal non. Mt: n?i ferions se mal non. O: n?i feriens se mal non. R: n?i feriemes se mal non. T: n?i feriens se mal non. V: rienzn'i ferions. -2 X: ne ferions se mal non.
II,6 v.15	K: Dex aime fin cuer droiturier, Mt: Dex aime fin cuer droiturier, O: Dex ainme fin cuer droiturier, R: Diex aime cuer droiturier, -1 T: Diex aime fin cuer droiturier, V: Diex aime fin cuer droiturier, X: Dex aime fin cuer droiturier,
II,7 v.16 [1]	K: de tex se veutil aidier; -1 Mt: se velt de tel gent aidier; -1 O: deceus se vuetil aidier; -1 R: se telgent se veult aidier; -1 T: de texgenssevent aidier; -1 V: deceus se veltil aidier; -1 X: de tex se veutil aidier; -1
II,8 v.17	K: ceus essauceront son non Mt: cil essauceront son non O: cil essauceront son non R: cil essauceront son non. T: cil essauceront son non V: cil essauceront son non X: cil essauceront son non
II,9 v.18	K: et conquerront sa meson. Mt: et conquerront sa maison. O: et conquerront sa maison. R: T: et conquerront sa maison. V: et conquerront sa meson. X: et conquerront sa maison.
III,1 v.19	K: Oncor aim melz toute voie Mt: Encor aim mielz toute voie O: Encor ain mieuz toute voie R: Encorvaut miex toutevois T: Encoire aim miex toute voie V: Encor aing miex toute voie X: Encore aim melz toute voie
III,2 v.20	K: demorer el saint païs Mt: demorer ou saint païs O: demorer au saint païs R: demourer en son païs T: demorer ou saint païs V: demourer el saint païz X: demorer el sains païs

III,3 v.21	K: que aler povre, chetis Mt: que aler povres, chaitis O: que aler povres, chaitis R: qu? aler povrez ne chaitis T: ke aler povres, chaitis V: que aler povre, chetif X: que aler povre et chaitis
III,4 v.22	K: la ou ja solaz n?avroie. Mt: la ou ja solas n?avroie. O: la ou ja solaz n?avroie. R: ou il n?a soulas ne joie. T: la ou ja solas n?avroie. V: la ou ja soulaz n?avroie. X: la ou ja solas n?avroie.
III,5 v.23	K: Phelipe, on doit Paradis Mt: Phelipe, en doit Paradis O: Phelippe, on doit Paraidis R: Philippe, on doit Paradis T: Phelippe, on doit Paradis V: Phelippe, on doit Paradiz X: Phelipe, on doit Paradis
III,6 v.24	K: conquerre pour mesaise avoir, Mt: conquerre par mesaise avoir, O: conquerre par mesaise avoir, R: conquerre par mal avoir, -1 T: conquerre pour mal avoir, -1 V: conquerre par mesese avoir, X: conquerre par mesaise avoir,
III,7 v.25	K: que vous n?i trouverez ja, voir, Mt: que vos n?i troverez ja, voir, O: que vos n?i troveroiz ja, voir, R: car la ne trouveres, voir, -1 T: ke vous n?i troveres, voir, -1 V: que vous n?i trouverrez ja, voir, X: que vos n?i troveres ja, voir,
III,8 v.26	K: bon este ne geu ne ris Mt: bon estre ne jeux ne ris O: bon estre ne jeu ne ris R: bon estre ne jeu ne ris T: bon estre ne jeu ne ris V: bon este , jeu ne riz -1 X: bon este ne gieu ne ris
III,9 v.27	K: que vous avïez apris. Mt: que vos avïez apris. O: que vos avïez apris. R: ensi que avez apris. T: que vous avïes apris. V: que vous avïez apriz. X: que vos avïes apris.

IV, 1 v.28	K: Amors a coru en proie Mt: Amors a coru en proie O: Amours a corru en proie R: Amours a courut ^{sa} proie T: Amors a couru em proie V: Amours a couru en proie X: Amors a coru en proie
IV, 2 v.29	K: et si m?en maine tout pris Mt: et si m?en meine tot pris O: et si m?en moine tot pris R: et si m?en maine tous pris T: et si m?en maine tout pris V: et si m?en maine tout priz X: et si m?en maine tout pris
IV, 3 v.30	K: en l?ostel, ce m?est avis, Mt: en l?ostel, ce m?est avis, O: en l?ostel, ce m?est avis, R: en l?ostel, ce m?est, -2 T: en l?ostel, ce m?est avis, V: en l?ostel, ce m?est aviz, X: en l?ostel, ce m?est avis,
IV, 4 v.31	K: dont ja issir ne querroie Mt: dont ja issir ne querroie O: dont ja issir ne querroie R: dont ja issir ne querroie T: dont ja issir ^{n?en} querroie V: dont ja issir ne querroie X: dont ja issir ne querroie
IV, 5 v.32	K: s?il estoit a mon devis. Mt: s?il estoit a mon devis. O: s?il estoit ^{en} mon devis. R: s?il estoit a mon devis. T: s?il estoit a mon devis. V: s?il estoit a mon devis. X: s?il estoit a mon devis.
IV, 6 v.33	K: Dame, ^{de} qui biautez fet hoir, Mt: Dame, cui biaute fet oir, -1 O: Dame, ^{de} cui beautez fait hoir, R: Dame, ^{on} biautez fait oir, -1 T: Dame, cui beautes fait oir, -1 V: Dame, ^{de} qui biaute fethoir[1], X: Dame, ^{de} qui biautes fait oir,
IV, 7 v.34	K: Mt: O: R: je vous fac bien assavoir: T: V: X:

IV, 8 v.35	K: ja de prison n?istrai vis, Mt: ja de prison n?istrai vis, O: ja de prison n?istrai vis, R: ja de prison n?istrai vis, T: ja de prison n?istrai vis, V: ja de prison n?istrai viz, X: ja de prison n?istrai vis,
IV, 9 v.36	K: ainz morrai loiax amis. Mt: ainz morrai loialz amis. O: ainz morrai loiaus amis. R: ains mourrai loiaus amis. T: ains morrai loiaus amis. V: ainz morrai loiaux amis. X: ainz morai loiaus amis.
V, 1 v.37	K: Dame, moi couvient remaindre, Mt: Dame, moi couvient remaindre, O: Dame, moi convient remaindre, R: Dame, moi couvient remaindre, T: Dame, moi covient remaindre, V: Dame, moi couvient remaindre, X: Dame, moi covient remeindre,
V, 2 v.38	K: de vous ne me qier partir. Mt: de vos ne me quier partir. O: de vos nem?en quier partir. R: de vous ne me puis partir. T: de vous ne me quier partir. V: de vous ne me quier partir. X: de vos ne me quier partir.
V, 3 v.39	K: De vous amer et servir Mt: De vos amer et servir O: De vos amer et servir R: De vous amer et servir T: De vous amer et servir V: De vous amer et servir X: De vos amerne servir
V, 4 v.40	K: ne me soi onques jor faindre, Mt: ne me soi onques jor faindre, O: ne me soi onques jor faindre, R: ne me soi onquesrefraindre, T: ne me seuc onques jor faindre, V: ne me soi onques jor faindre, X: ne me soi onques jor faindre,
V, 5 v.41	K: si me vaut bien un morir Mt: si me vaut bien un morir O: si me vaut bien un morir R: si mevient bien pour mourir T: si me vaut bien un morir V: si me vaut bien un morir X: si me vaut bien un morir

V, 6 v.42 [2]	K: l?amors qui m?asaut souvent. -1 Mt: l?amor qui m?assaut souvent. -1 O: l?amors qui m?essaut sovent. -1 R: l?amours qui m?assaut souvent. -1 T: l?amors qui m?asaut sovent. -1 V: l?amors qui m?assaut sovent. -1 X: l?amors qui m?assaut souvent. -1
V, 7 v.43 [3]	K: Adés vostre merci atent, Mt: Adés vostre merci aten, O: Adés vostre merci atent, R: Adésvo merci atent, -1 T: Adés vostre merci atent, V: Adés vostre merci atent, X: Adés vostre merci atent,
V, 8 v.44	K: que biens ne me puet venir, Mt: que bien ne me puet venir, O: que biens ne me puet venir, R: car biens ne me puet venir, T: ke biens ne me puet venir, V: que biens ne me puet venir, X: que biens ne me peut venir,
V, 9 v.45	K: se n?est par vostre plesir. Mt: se n?est par vostre plaisir. O: se n?est par vostre plaisir. R: se n?est par vostre plaisir. T: se n?est par vostre plaisir. V: se n?est par vostre plesir. X: se n?est par vostre plaisir.
VI, 1 v.46	K: Mt: Chançon, va dire Lorent -1 O: Chançon, va me dire Lorant R: T: Chançon, vamoï dire Lorent V: Chanson, va me direBorent X: Chançon, va me direBorent
VI, 2 v.47	K: Mt: qu?il se gart bien outreement O: qui se gart bien outreement R: T: qu?il se gart outreement -1 V: qu?il se gart bien outreement X: qu?il se gart bien outreement
VI, 3 v.48	K: Mt: de grant folie envahir, O: de grant folie envair, R: T: de grant folie envair, V: de grant folie envair, X: de grant folie envair,

VI,4 v.49	K:
	Mt: qu?en li avroit faus mantir!
	O: qu?en lui avroit faus mentir!
	R:
	T: qu?en lui avroit faus mentir!
	V: qu?en li avroit faux mentir!
	X: qu?en lui avroit faus maintenir! +1

[1] Il v. 16 risulta problematico sul piano metrico, giacché presenta ipometria in tutti i testimoni (per le oscillazioni metriche che investono il sesto e il settimo verso di ciascuna strofa, si rimanda alla sezione dedicata alla metrica del cappello introduttivo e in particolare alla nota 1, nonché alle note qui di seguito). Wallensköld 1925, p. 191, pubblica il verso nella seguente forma: «De teus genz se veut il aidier», offrendo dunque un *octosyllabe* che mescola la lezione di RT *teus gens* con quella di KOVX, che sono i soli ad attestare il pronomeli; Barbieri 2014 segue il testo di R e pubblica dunque l'eptasillabo: «se tel gent se veult aidier»; infine Callahan - Grossel - O'Sullivan 2018, p. 450, accolgono la lezione di Mt, come di consueto, e ammettono la presenza di dieresi in *aidiër* al fine di sanare l'ipometria.

[2] Anche il v. 42 risulta ipometro nell'intera tradizione. Wallensköld 1925, p. 192, sana l'ipometria per congettura mediante l'integrazione di *tant* («l'amors qui tant m'asaut souvent», accolta senza remore anche da Cahallan - Grossel - O'Sullivan 2018, p. 452).

[3] R, seguito, come di consueto, da Barbieri 2014 nella sua edizione, è il solo codice che non tramanda un *octosyllabe*: nel suo tentativo costante di regolarizzare il metro, sostituisce al possessivo *vostre* la forma piccarda *contrattavo*.

- letto 190 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-361>

Links:

[1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3427#_ftn3